Modern Linguistics 现代语言学, 2026, 14(11), 10-18
Published Online November 2026 in Hans. https://www.hanspub.org/journal/ml
https://doi.org/10.12677/ml.2026.14111041

Hans汉斯

功能对等理论视角下《平凡的世界》劳动动作动词英译研究

龙荣欣

贵州财经大学外语学院，贵州 贵阳

收稿日期：2026年9月22日；录用日期：2026年10月22日；发布日期：2026年11月2日

摘　要

劳动动作动词是《平凡的世界》构建陕北乡土劳动场景、塑造劳动者形象的核心语言载体，其翻译直接影响乡土文化与人物精神的跨语传递。现有英译研究多聚焦习语、隐喻及文化负载词，针对劳动动作动词的系统性研究仍较为薄弱。本文以奈达功能对等理论为指导，从语义、语用、文化、审美四个维度，将本文劳动动作动词划分为农事劳作、搬运负重、工地劳作、手工技艺四类，通过对等直译与功能对等优化译文，剖析字面直译导致的语义偏差与审美失真等问题，并提出语义精细化甄别、场景动态适配、句式节奏重构、文化语境补偿等英译策略。研究表明，功能对等理论能还原陕北乡土劳作动作特征，实现目标读者与源语读者的等效阅读体验。本研究可为乡土文学劳动类词汇英译提供参考，助力中国乡土文学与劳动文化对外传播。

关键词

功能对等理论，劳动动作动词，英译策略，《平凡的世界》

A Study on the English Translation of Labor Action Verbs in *The Ordinary World* from the Perspective of Functional Equivalence Theory

Rongxin Long

School of Foreign Languages, Guizhou University of Finance and Economics, Guiyang Guizhou

Received: September 22, 2026; accepted: October 22, 2026; published: November 2, 2026

文章引用: 龙荣欣. 功能对等理论视角下《平凡的世界》劳动动作动词英译研究[J]. 现代语言学, 2026, 14(11): 10-18.
DOI: 10.12677/ml.2026.14111041

Abstract

Labor action verbs serve as the core linguistic vehicle for *The Ordinary World* to construct the rural labor scenes of northern Shaanxi and shape laborer figures. Their translation directly affects the cross-linguistic transmission of local culture and the spiritual essence of characters. Existing English translation studies mostly focus on idioms, metaphors and culture-loaded words, while systematic research on labor action verbs remains relatively insufficient. Guided by Nida's functional equivalence theory, this study categorizes labor action verbs into four types: farm work, load-carrying, construction-site labor and manual craftsmanship, from the four dimensions of semantics, pragmatics, culture and aesthetics. By comparing literal translations and optimized versions guided by functional equivalence, it analyzes problems such as semantic deviation and aesthetic distortion caused by word-for-word rendering, and proposes English translation strategies including refined semantic identification, dynamic contextual adaptation, reconstruction of syntactic rhythm, and cultural contextual compensation. The research demonstrates that functional equivalence theory can restore the characteristics of rural labor movements in northern Shaanxi and achieve equivalent reading experience for target readers and source-language readers. This study may offer references for the English translation of labor-related vocabulary in rural literature and facilitate the international dissemination of Chinese rural literature and labor culture.

Keywords

Functional Equivalence Theory, Labor Action Verbs, English Translation Strategies, *The Ordinary World*

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.
This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).
http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/
Open Access

1. 引言

随着全球化不断深入，中国乡土文学对外传播愈发重要。劳动动作动词是文学文本再现劳动场景、塑造人物形象的关键语言要素，其翻译质量直接关系目标语读者对源语文化的理解。路遥《平凡的世界》以陕北黄土高原为叙事空间，包含大量农事、搬运、手工、工地等劳动场景描写，小说中的劳动动作动词不仅构建了完整的乡土劳作图景，还承载着劳动者坚韧的精神气质。若仅采用字面直译，容易造成动作语义模糊与劳动细节失真，削弱人物感染力。

奈达(Nida, 1964)在《翻译科学探索》中初步提出动态对等思想，强调翻译应以接受者的反应为衡量标准[1]。随后，他与塔伯(Nida and Taber, 1969)将其系统化为“最切近而又最自然的对等语”，指出“翻译是指从语义到文体在译语中用最贴近而又最自然的对等语再现原语的信息”[2]。此后，奈达(Nida, 1993)在《语言、文化与翻译》中进一步强调翻译不仅是语言符号的转换，更是文化信息的传递，译者必须关注源语与目的语之间的文化差异[3]。这一理论发展脉络表明，功能对等并非简单的形式对应，而是要求译文在语义、语用、文化和审美等多个维度上实现与原文等效的交际功能。白蓝(2009)指出，文学翻译中文化差异的处理需要在内容与形式相统一的基础上寻求平衡点[4]；程海燕(2005)从功能翻译理论出发，强调翻译方法的选择应以翻译目的为准则[5]，这些研究为功能对等理论在文学翻译中的应用提供了理论支撑。

劳动动作动词的英译存在难点。黄昌杰(2021)指出汉语劳动动作动词具有动作方式具体、工具伴随性强等显著特点，这些特点与英语的表达习惯之间存在差异[6]。从语言学角度看，英汉动词在句法组织上存在类型学差异：汉语重意合，动词以连动、流水句形式线性铺陈，缺乏形态约束，动作关系靠语序和语境隐含；英语重形合，句子依赖限定动词、介词结构、非谓语形式等手段显性组织动作信息。这种差异使汉语中可“连动而下”的劳动工序在英语中必须重新配置句法层级。从文体学角度看，劳动动作动词在乡土小说中承担着独特的叙事功能。认知文体学研究表明，文学作品中的动作描写是塑造人物形象、构建叙事节奏的重要文体手段，人物塑造不仅依赖心理描写，也通过类型场景和动作图式得以实现。劳动动作动词的重复、铺排与地域化表达，构成乡土小说特有的劳动叙事节奏与场景质感。因此，劳动动作动词翻译既需处理语义与句法差异，也需兼顾文学文体效果。汉语倾向于使用概括性动词，英语则倾向方式动词；汉语多用连动流水句铺陈劳动工序，英语则依赖形合手段组织句法；这些差异使得劳动动作动词的翻译成为乡土文学英译的难点。

从现有研究来看，《平凡的世界》英译研究已取得一定成果。任智平(2022)从词汇、句法、文体三个层面探讨了功能对等理论在《平凡的世界》英译中的应用[7]。温雅(2026)致力于解决乡土文学翻译中文化传递的核心难题，以《平凡的世界》中的习语英译为切入点，探讨了乡土文化要素在跨语际转换中的困境与策略[8]。贾立平、杨雪航(2023)从概念隐喻视角为《平凡的世界》英译研究提供了认知翻译的分析框架，阐释了路遥小说中隐喻表达的英译问题[9]。王雪利(2024)以语料库方法系统考察了《平凡的世界》人名英译的策略与规范，在方法论和研究视角上为本文提供了重要参照[10]。综上，现有《平凡的世界》英译研究多以习语、隐喻等广义文化负载词为对象，少数虽运用功能对等理论展开探讨，但对小说中大量出现的劳动动作动词仅零散举例，缺少系统的分类考察，也未从语义、语用、文化、审美多维度分析这类动词的翻译难点。尽管已有研究对汉语动词分类、文化负载词翻译做出讨论，但尚未聚焦乡土文学劳动动作动词，结合劳作场景构建针对性翻译策略。劳动动作动词兼具动作语义具体性、工具伴随性、乡土文化性和文学文体性，其翻译难点不同于一般文化负载词，也不同于单纯的动作动词翻译。因此，针对《平凡的世界》劳动动作动词的英译研究仍存在可挖掘的空间。

本文以奈达功能对等理论为指导，从语义、语用、文化、审美四个维度，将《平凡的世界》中的劳动动作动词划分为农事劳作、搬运负重、工地劳作、手工技艺四类。不同于既有小说文化词汇研究，本研究聚焦劳动动作动词，以直译与优化译文对照，分析直译的语义偏差与审美失真等，提出语义甄别、场景适配、句式重构、文化补偿四层英译策略。本研究旨在弥补《平凡的世界》英译研究中劳动动作动词系统性研究的不足，为乡土文学劳动类词汇英译提供参考，助力中国乡土文学与劳动文化的对外传播。

2. 劳动动作动词翻译理论框架

2.1. 功能对等理论的核心内涵与分析维度

奈达的功能对等理论提出，翻译并非语言符号转换，而是交际功能的再现。翻译首要任务是传递源文本信息内涵，只有在不损害语义传递的基础上，才可兼顾文体、文风。遇到形式和意义冲突时，可舍弃形式对等，保证信息完整传递。奈达区分了形式对等与功能对等两种翻译取向：形式对等侧重原文信息的形式，追求源语结构、词汇层面的对应；而功能对等以译文读者反应为核心，目标是寻找“最切近而又最自然的对等语”，坚持意义优先原则[11]。

本文从四个维度考察劳动动作动词翻译：(1) 语义对等：动作的核心义、方式义是否准确传递。(2) 语用对等：动作在具体语境中的情感与交际效果是否再现。(3) 文化对等：农具、劳动组织等文化专属信息是否得到补偿。(4) 审美对等：劳动场景的节奏与文学风格是否在译文中重现。

2.2. 劳动动作动词的界定与分类

本文所指劳动动作动词，即人类从事生产、生活与建设活动时，依靠体力或技能完成的行为动词。这类动词聚焦劳作行为本身，承载动作方式、工具使用、身体姿态等细节信息，是再现劳动场景、体现乡土生产文化的语言载体。结合《平凡的世界》文本特征，划分为四类：(1) 农事劳作类，如耕、锄、割等；(2) 搬运负重类，如挑、扛、抬等；(3) 手工技艺类，如砌、编、织等；(4) 工地劳作类，如挖、装卸等。

2.3. 功能对等理论与劳动动作动词翻译的内在契合逻辑

功能对等理论强调译文读者反应与源语读者尽可能一致，与劳动动作动词翻译高度契合。这类动词语义具象、工具伴随性强，形式直译易丢失劳动细节。功能对等以语义传递为先，能够保障动作核心义、方式义的完整再现。小说劳动动词承载陕北乡土农耕文化内涵，目标语读者缺乏相关劳作经验，直译易产生文化认知障碍，而功能对等提倡文化补偿。劳动动词的语义、文化与审美特征，与语义、语用、文化、审美四维对等相呼应，为本研究提供可靠的理论支撑。功能对等理论存在一定局限。过度侧重译文的自然对等与交际效果，容易消解乡土劳动词汇独有的文化陌生感。因此，本文适度引入异化翻译思想作为补充。针对部分极具陕北地域特色、无可完全英文对等表达的劳动动作动词，本研究在功能对等的基础上，通过适度异化保留源语文化特征，平衡译文可读性与文化保真效果，使翻译既贴合英文表达习惯，又留存乡土劳动文化的独特性。

3. 基于功能对等理论的劳动动作动词翻译案例分析

本文选取《平凡的世界》典型劳动动作动词作为语料，分析形式对等译文的局限，结合功能对等理论提出优化译法并阐释翻译理据。

3.1. 农事劳作类劳动动作动词的翻译：聚焦语义对等与工具准确

农事劳作类动词翻译重在还原动作方式细节，译文需契合原文读者对动作、农具的认知。

案例 1：“他有气无力地抡着镢头，尽量使自己不落在别人的后面。”(第三章) [12]

形式对等翻译：“He feebly swung the mattock, trying his best not to fall behind others.”

功能对等分析：译文句法上对应源语句式结构、完成字面转换，但“feebly”仅描述动作状态，未凸显主人公体力透支、强撑劳作的内在压力，“others”属于泛化指代，淡化了众人一同务工的场景特征，也就难以像源语读者那样感受到主人公在群体劳动中勉力支撑的艰难处境。

优化翻译：“Weak and exhausted, he swung the mattock, struggling to keep up with the rest of the workers.”

功能对等理据：动词选用“struggling”替代“trying his best”，“struggling”传达出动作艰难、勉力维持的语用含义。用“the rest of the workers”替换“others”，明确指向工地队友，在文化层面还原了工地集体劳作的关系网络，使目标读者理解主人公不愿在工友面前掉队的无形压力，获得与源语读者相近的阅读感受。

案例 2：父亲给他契起一把小镢头，又给他盘了一根小绳，说：“少安，你也大了，应该出去干点活了。跟爸砍柴去吧！”(第十一章) [12]

形式对等翻译：His father chipped up a small mattock for him, coiled a small rope for him, and said: “Shaoan, you have grown up. You should go out to do some work. Go to cut firewood with Dad!”

功能对等分析：译文复刻原文句法结构，但动词选词出现语义偏差，“chipped up”本义为“凿碎”，用于此处未能传达“契起”所指向的装配农具之意，“coiled”只表达“盘绕”这一放置动作，无法传递陕北农家手工搓制绳索这一乡土劳作内涵。对话部分“You should go out to do some work”与“Go to cut firewood with Dad”语气偏于指令，未能再现父亲在家庭劳动分工中引导儿子参与农事的交谈口吻。目标语读者难以通过译文还原陕北农家准备劳作、父子相携砍柴的场景。

优化翻译：His father fashioned a small mattock for him and twisted a length of rope, then said, “Shaoan, you’re old enough to work. Come and chop firewood with me.”

功能对等理据：选用“fashioned”替换“chipped up”，该词具有手工制作的含义，在语义上突出父亲亲手修整小镢头的动作。以“twisted”替代“coiled”，体现农家徒手捻搓麻绳的劳作行为，还原乡土生产细节。对话改为“you’re old enough to work. Come and chop firewood with me.”，贴合生活化的口语交谈语气。再现长辈引导少年分担农事的家庭氛围，使目的语读者获得与源语读者相近的场景体验。

3.2. 搬运负重类劳动动作动词的翻译：聚焦受力方式与身体部位

搬运负重类动词翻译重在呈现身体受力方式，译文需契合原文读者对动作方式、身体部位的认知。

案例 1：“背着一百多斤的大石块，从那道陡坡爬上去，人简直连腰也直不起来，劳动强度如同使苦役的牛马一般。”(第十四章) [12]

形式对等翻译：Carrying a huge stone of more than one hundred jin on his back, he climbed up that steep slope. He could hardly straighten his waist. The labor intensity was just like cattle and horses doing hard forced labor.

功能对等分析：译文保留了原文分句顺序，但存在文化与表达上的不足。计量单位 jin (斤)属于中国特有度量单位，英语读者缺乏直观重量感，无法真切感知石块的沉重；“cattle and horses doing hard forced labor”属于逐字直译，不如英文固有表达自然。译文只完成字面转换，难以传递人物承受超负荷劳作时的感受，读者难以体会原文比喻带来的压迫感。

优化翻译：Bearing a massive stone weighing over fifty kilos on his back, he clambered up the steep incline, barely able to straighten his back. His toil was as grueling as that of beasts of burden condemned to backbreaking drudgery.

功能对等理据：将“一百多斤”换算为“over fifty kilos”，消除计量障碍，使目标语读者能感知石块重量。使用英语固有说法“beasts of burden”代替直译的“cattle and horses”，搭配“backbreaking drudgery”描摹苦重劳役，“backbreaking”呼应前文负重弯腰，使比喻前后照应。目标语读者由此不仅理解“劳动强度大”，更能感受人物如牛马般被劳役压迫的处境。

案例 2：“每当他从校门外的坡底下挑一担垃圾土，往学校后面山地里送的时候，只感到两眼冒花，天旋地转，思维完全不存在了，只是吃力而机械地蠕动着两条打颤的腿一步步在山路上爬蜒。”(第二章) [12]

形式对等翻译：Every time he carried a load of rubbish soil from the bottom of the slope outside the school gate and sent it to the mountain land behind the school, he only felt his eyes sparkling, the sky spinning and the earth turning. His thinking completely disappeared. He just wriggled his trembling legs laboriously and mechanically, crawling step by step on the mountain path.

功能对等分析：译文照搬原文句式，多处出现语义错位。泛化动词“carried”无法体现陕北扁担“挑担”的地域劳作特色，“eyes sparkling”与原文头昏眼花的语义完全相反，平铺直叙的短句也丢失了人物

虚脱的冲击感，目的语读者难以感知角色体力耗尽的状态。

优化翻译：Each time he shouldered a load of refuse soil from the foot of the slope outside the school gate and hauled it up to the hills behind the school, spots swam before his eyes and the world spun around him. His mind went blank. His trembling legs moved in a laborious, mechanical fashion, creeping forward inch by inch along the mountain trail.

功能对等理据：选用“shouldered”替换笼统的“carried”，精准还原陕北扁担挑重的地域劳作特征，让目标语读者感知动作背后的负重感。以英语惯用表达“spots swam before his eyes”替换语义相悖的“eyes sparkling”，准确复刻人物体力透支的眩晕生理反应。最后用“creeping forward inch by inch”替换原文中不当的“wriggled”，规避“wriggle”的扭曲扭动语义，强化寸步难行的虚脱状态，让目标读者获得与源语读者相近的阅读体验。

3.3. 工地劳作类劳动动作动词的翻译：聚焦连动结构与节奏再现

工地劳作类动词的核心功能是推进叙事进程、再现劳动节奏，译文需重点契合英语句法特征与文学叙事节奏。

案例 1：“现在，宿舍楼起了第一层；楼板安好后，开始砌第二层的屋墙。少平的工作是把浇过水的湿砖用手一块块往二层上扔——这需要多么大的臂力和耐力啊！”(第三十三章) [12]

形式对等翻译：Now, the dormitory building has built the first floor; after the floor slabs are installed well, people start to build the walls of the second floor. Shaoping’s job is to throw the water-soaked wet bricks one by one with his hands up to the second floor—how much arm strength and endurance this needs!

功能对等分析：译文照搬中文流水式分句，动词选用过于宽泛，通用动词“build”反复使用，无法区分不同施工工序，使工地劳动细节模糊化；普通动词“throw”体现不出徒手抛砖的爆发力与体力消耗，译文仅传递事件信息，缺失劳作画面的层次感，目的语读者难以体会该工种对体力的严苛要求。

优化翻译：By now, the dormitory block’s first storey had gone up. Once the floor slabs were set in place, work began on laying the second-floor walls. Shaoping’s task was to hurl water-dampened bricks one at a time up to the second storey by hand — what immense arm strength and stamina this demanded!

功能对等理据：以“gone up、set in place、laying”替代笼统重复的“build”，“gone up”在语义上对应“起了”，突出主体结构已矗立；“set in place”传达楼板铺设就位，比“installed well”更贴合施工节点。“laying the second-floor walls”以“lay”对应“砌”，还原建房各工序细节。“hurl”替换“throw”，“hurl”侧重使出全身力气猛力抛掷的意味，凸显全力抛掷的费力感，使目标读者不仅理解工序内容，更能感受到少平劳作之繁重。

案例 2：“他只能像大部分流落异地的农民一样去揽工——在包工头承包的各种建筑工地上去做小工，扛石头，提泥包，钻炮……”(第十二章) [12]

形式对等翻译：He could only seek odd jobs like most farmers wandering in other places — to work as unskilled labourer on various construction sites contracted by contractors, carry stones, lift mud bags, drill blast holes…

功能对等分析：译文复刻原文语序。动词“carry”与“lift”语义宽泛，无法区分“肩扛”和“手提”两种不同劳作方式；“contractors”属于通用商业术语，未能体现“包工头”这一身份。译文仅交代基本情节，弱化农民外出务工的生存困境，目的语读者难以感知谋生的艰辛。

优化翻译：Like most displaced peasant migrants, he had no choice but to hire himself out for casual labour. On building sites subcontracted by foremen, he worked as a menial labourer: hauling stone, carrying mortar sacks, drilling blast holes…

功能对等理据：用冒号引出一系列劳作动作，目标语读者可以通过一连串动词直观感受到繁重活计，以“foremen”替换“contractors”，后者多指商业工程承包商，前者则对应工地现场掌管招工的工头，贴合乡土工地语境。动词以“hauling”替换“carry”，该词特指费力拖拽、肩扛重物，目的语读者能够想象重体力劳作的画面，从而趋近源语读者的阅读体验。

3.4. 手工技艺类劳动动作动词的翻译：聚焦工具功能与结果对等

手工技艺类动词的核心功能是表现工具与动作结果的配合，译文需契合原文读者对工具功能与劳动结果的理解。

案例 1：“少安在城里拉砖时，已经把烧砖的整个过程和基本技术都学会了。烧砖窑建好后，他率领一家人开始打土坯。”(第十一章) [12]

形式对等翻译：When Shaoan pulled bricks in the city, he had learned the whole process and basic techniques of burning bricks. After the brick kiln was built, he led his whole family to beat adobe.

功能对等分析：译文紧贴原文字面含义进行直译。“pulled bricks”意为“拉扯砖块”，无法传递人力搬运砖块的劳作内涵；“burning bricks”容易被误解为焚烧砖块；“beat adobe”中“beat”侧重“敲打”，不能体现陕北借助模具夯制土坯这一特有乡土工序。译文缺失制砖劳动的工艺细节，读者难以感知少安自主劳作的乡土场景。

优化翻译：While hauling bricks in town, Shao’an had mastered the entire workflow and fundamental craft of brick-firing. Once the brick kiln was completed, he gathered his family to mould adobe bricks.

功能对等理据：选用“hauling”替换“pulled bricks”，该词专指人力费力搬运重物，让目的语读者体会搬运砖块的辛劳。以工艺术语“brick-firing”替代“burning bricks”，消除“焚烧砖块”的语义误解。动词“mould”取代“beat”，突出借助模具塑形土坯的工艺特征。经过术语调整，目的语读者也能理解整套乡土制砖流程，获得与源语读者相近的场景感知。

案例 2：他舅对他说：“你力气倒不小，是这，我一下子想起来了，我们大队书记家正箍窑，我引你去一下，看他们要不要人。”(第十四章) [12]

形式对等翻译：His uncle said to him: “Your strength is not small. Well, I suddenly remember that the secretary of our production brigade’s family is hooping the cave dwelling. I lead you there, to see whether they need people.”

功能对等分析：译文复刻原文的词汇与语序，却出现了文化错位。“hooping”本义为用铁环捆扎，用来翻译“箍窑”，无法体现修筑窑洞拱顶的工艺；末尾“need people”表达空泛，没有体现寻找临时雇工的口语意图。译文未能传达箍窑的工艺内涵，目的语读者无法辨别具体务工工种，难以体会人物找活的现实语境。

优化翻译：His uncle told him, “You’ve got plenty of strength. Say, it just occurred to me—the Party secretary of our production brigade is having a cave house vaulted at his place. I’ll take you over to see if they need an extra hand.”

功能对等理据：选用建筑术语“vaulted”替换“hooping”，对应“箍窑”砌筑窑洞拱顶的施工工艺，

还原西北乡土建筑营建特征。对话上改用英语口语化短句“Say, it just occurred to me”，贴合亲属随口提议的语气；以惯用表达“extra hand”替代笼统的“need people”，专指打零工的帮手。经调整后，目的语读者可以理解窑洞修建的劳作场景与找人做工的交际用意，从而获得与源语读者相近的阅读感受。

4. 基于功能对等理论的劳动动作动词英译策略体系

基于上述分析，本文构建一套层次分明、面向乡土文学劳动场景的劳动动作动词英译策略体系。

4.1. 语义精细化甄别策略：区分劳作动作层级，规避字面误译

劳动动作动词具象性与工具依附性强，汉语乡土叙事常以通用动词概括多种劳作行为，这也是乡土文学劳动描写翻译特有的难点。字面对等易导致动作语义泛化。依据功能对等“意义优先于形式”原则，译者需要精细甄别语义，区分徒手、工具、负重与工艺劳作类型。结合动作力度、实施方式选用精准的动词。如 haul 表搬运、hurl 凸显高空抛砖的爆发力，精准锁定动作语义，保障乡土劳作场景的核心信息不偏差。

4.2. 场景动态适配策略：依托劳作语境还原动作真实形态

乡土文学中劳动动作不能脱离地域劳作场景、人物身体受力状态单独解读。这是此类文本区别于普通文学叙事的关键。功能对等理论强调语境意义高于孤立词汇含义，翻译应结合语境进行动态适配：一是身体受力适配，区分肩扛、手提、背驮等动作，以 shoulder、haul、bear 体现发力差异；二是劳作强度适配，依据疲惫、硬撑、体力透支等状态，选 struggling、clamber、creep 等情感色彩词；三是工序场景适配，针对农事、工地、手工技艺，贴合行业工序逻辑，区分砌墙、铺板、抛砖、制坯、箍窑等乡土劳作行为。该策略能还原乡土劳动画面真实感，使目标读者感知人物劳作的艰辛。

4.3. 句式节奏重构策略：拆解汉语流水句，重建英文劳作叙事节奏

汉语乡土文学描写连续劳动场景时，习惯使用流水句铺陈劳作过程，凸显劳动的持续性；而英语表达注重逻辑分层与主次关系，机械照搬流水句式会破坏乡土劳动叙事节奏。依据功能对等理论中风格与审美等效的要求，译文不必生硬复刻中文句式，重在还原原文劳动叙事节奏。可将汉语密集并列动词转化为主句加分词伴随结构，拆分冗长流水句，按照劳动工序、动作先后重新组织语句；借助句式长短变化，体现劳作的轻重、快慢与持续性。在工地挑土、抛砖等乡土劳作案例中，经过句式重构后的译文叙事层次清晰，画面连贯，在句法层面实现审美维度的功能对等。

4.4. 文化语境补偿策略：化解认知障碍，达成读者等效

该策略专门应对乡土文学中农具、传统工艺等地域文化负载要素，消除目标读者对陕北乡土劳作方式的认知隔阂，使目标语读者收获与源语读者大体一致的阅读体验。书中包含大量陕北乡土文化负载词，涉及农具、传统工艺等，直译会给读者造成理解障碍，需要进行文化补偿。第一，乡土概念等效替换，“包工头”译为 foreman，帮手译作 extra hand，契合目标语社会工地劳作语境。第二，传统工艺表达避免字面硬译，选用行业术语传递工序本质，让读者理解乡土劳作文化，实现功能对等。

5. 结论

本文以奈达功能对等理论为框架，通过对《平凡的世界》中四类劳动动作动词的案例分析，证实功能对等理论对该类文本翻译具有较强解释力，研究表明：首先，乡土文学劳动动作动词具备动作具象性、工具依附性、连动结构多、文化属性强的特点。单纯追求形式对等容易引发语义偏差、工艺信息丢失、

人物情感弱化等问题，仅能完成表层语言转换，难以再现劳动场景与乡土内涵。其次，功能对等理论适用于劳动动作动词翻译研究。该理论以读者反应为核心，兼顾语义、语用、文化、审美多维对等，可以指导译者突破字面束缚，还原劳作姿态、叙事节奏与乡土文化，让目标读者获得近似源语读者的阅读体验。再次，本文构建的语义精细化甄别、场景动态适配、句式节奏重构、文化语境补偿四层策略体系具备实操性。语义锚定规避字面误译；场景适配还原人物情感；句式重构调和汉英句法差异，保留文学节奏；文化补偿消解跨文化认知障碍。四项策略相互配合，共同实现多维功能对等。劳动动作动词的妥善翻译，有助于传递作品中劳动者坚韧奋斗的精神，推动中国乡土文学对外传播。

本研究的局限性在于语料仅取自《平凡的世界》，覆盖面有限，未来研究可拓展至更多文学体裁，以检验和完善该策略体系的普适性。后续研究可扩大语料范围，引入读者反馈，进一步完善乡土文学劳动文本英译策略。总之，以功能对等理论为指导的劳动动作动词翻译研究，不仅有助于提升文学翻译的质量，更对促进有效的跨文化交际具有深远意义。

参考文献

[1] Nida, E. (1964) Toward a Science of Translating. E. J. Bril. https://doi.org/10.1163/9789004495746

[2] Nida, E. and Taber, C. (1969) The Theory and Practice of Translation. E. J. Brill.

[3] Nida, E.A. (1993) Language, Culture and Translating. Shanghai Foreign Language Education Press.

[4] 白蓝. 跨文化视野下文学作品的英译策略[J]. 湖南社会科学, 2009(5): 217-220.

[5] 程海燕. 从功能翻译理论看文学翻译的翻译方法[J]. 平顶山学院学报, 2005(3): 73-75.

[6] 黄昌杰. 语言类型学视野下现代汉语动词分类研究[D]: [硕士学位论文]. 南昌: 江西师范大学, 2021.

[7] 任智平. 浅析功能对等理论在《平凡的世界》英译中的应用[J]. 名家名作, 2022(15): 104-106.

[8] 温雅. 乡土文学的文化传递困境: 《平凡的世界》中的习语英译策略[J]. 辽宁经济管理干部学院学报, 2026(3): 72-74.

[9] 贾立平, 杨雪航. 《平凡的世界》中概念隐喻翻译[J]. 三角洲, 2023(13): 104-106.

[10] 王雪利. 基于语料库的《平凡的世界》人名英译研究[J]. 今古文创, 2024(36): 107-109, 128.

[11] 任子微, 沐永华. 浅析功能对等理论视角下的王维诗英译[J]. 英语广场, 2026(23): 11-14.

[12] 路遥. 平凡的世界(第一部) [M]. 北京: 北京十月文艺出版社, 2017.